

Н.Б. Сапарбаева* , Цзян Вэн ,

А.М. Нуржаева 

Казахский Национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

МЕТОДЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ КАЗАХСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА МУХТАРА АУЕЗОВА «ПУТЬ АБАЯ»

Роман «Путь Абая» имеет глубокое культурное значение и исследовательскую ценность, так как является одним из трудов, который всесторонне отображает традиционную культуру казахского народа через записи о жизни семьи Абая. Цель данной статьи заключается в том, чтобы рассмотреть методы и способы перевода реалий казахской национальной культуры на китайский язык на основе материалов романа Мухтара Ауезова «Путь Абая». Анализ основных методов перевода реалий казахской культуры на китайский язык имеет практическую значимость для дальнейшего изучения в рамках теории перевода, а также таких наук как филология, культурология и литературоведение.

В целях изучения данной темы были использованы методы системного и сравнительного анализа, а также метод обобщения и абстрагирования. В результате анализа было выявлено, что при переводе данных реалий на китайский язык переводчик использовал такие методы перевода, как описательный перевод, транслитерацию, замену слов и метод опущения слов.

Материалы исследования могут быть использованы в качестве дополнительной литературы по дисциплинам, связанным с преподаванием перевода, языков и литературы.

Ключевые слова: описательный перевод, транслитерация, родной язык, казахская культура, казахская душа.

N.B. Saparbayeva* Jiang Wen, A.M. Nurzhayeva
Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty
*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

Methods and ways of translating the realities of the kazakh national culture into chinese on the material of the novel "Abay's Way" by Mukhtar Auezov

The novel «Abay's way» has deep cultural significance and research value, as it is one of the works that comprehensively reflects the traditional culture of the Kazakh people through records of the life of the Abai family. The purpose of this article is to review the methods and ways of translating the realities of Kazakh national culture into Chinese based on the materials of the novel «Abay's way» by Mukhtar Auezov. The analysis of the main methods of translating the realities of Kazakh culture into Chinese is of practical importance for further study in the framework of translation theory, as well as sciences such as philology, cultural studies, and literary studies.

To study this topic, methods of systematic and comparative analysis, as well as the method of generalization and abstraction were used. As a result of the analysis, it was revealed that when translating these realities into Chinese, the translator used such translation methods as descriptive translation, transliteration, word substitution, and the method of word omission.

The research materials can be used as additional literature on disciplines related to the teaching of translation studies, languages, and literature.

Key words: descriptive translation, transliteration, native language, Kazakh culture, Kazakh soul.

Н.Б. Сапарбаева*, Цзян Вэн, А.М. Нуржаева

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

Мұхтар Әуезовтің «Абай Жолы» роман материалы негізінде қазақ ұлттық мәдениетінің реалияларды қытай тіліне аударудың әдістері мен жолдары

«Абай жолы» романы Абай әулетінің өмір жолы туралы жазбалар арқылы қазақ халқының дәстүрлі мәдениетін жан-жақты танытатын шығармалардың бірі болғандықтан, терең мәдени мәнге және зерттеушілік құндылыққа ие болып отыр. Бұл мақаланың мақсаты – Мұхтар Әуезовтің «Абай жолы» романының материалдары негізінде қазақтың ұлттық мәдениетінің реалий создерін қытай тіліне аударудың әдіс-тәсілдерін қарастыру. Қазақ мәдениетінің реалий создерін қытай тіліне аударудың негізгі әдістерін талдау – аударма теориясы, сонымен қатар филология, мәдениеттану, әдебиеттану сияқты ғылымдар аясында одан әрі зерттеу үшін практикалық маңызы зор.

Бұл тақырыпты зерделеу үшін жүйелік және салыстырмалы талдау әдістері, сонымен қатар жалпылау және абстракциялау әдістері қолданылды. Зерттеу нәтижесінде аудармашының реалий создерін қытай тіліне аударуда сипаттамалық аударма, транслитерация, сөз алмастыру және сөзді түсіру сияқты аударма әдістерін қолданғаны анықталды.

Зерттеу материалдарын аударманы, тілдерді және әдебиетті оқытуға байланысты пәндерде қосымша әдебиет ретінде пайдалануға болады.

Түйін сөздер: суреттеме аударма, транслитерация, ана тілі, қазақ мәдениеті, қазақтың жаны.

Введение

Мухтар Омарханович Ауезов – знаменитый писатель и основоположник казахской литературы, познакомивший весь мир с казахской прозой, показав всему миру быт и культуру казахского народа. Роман «Путь Абая» является уникальнейшим казахским романом, собравшим в себе колорит национальной казахской культуры. Традиции и обычаи казахского народа наполнены глубоким смыслом и мудростью народа, которые испокон веков славился своей храбростью и своими батырами. И одной яркой личностью является Абай Кунанбаев, выдающийся поэт, философ, который был хорошо знаком с русской литературой. Чтобы понять духовный мир казахского народа, необычайную красоту традиций мы обращаемся к роману «Путь Абая», где автор с яркой выразительностью и красотой передал культуру казахского народа.

Обоснование выбора темы

Роман «Путь Абая» на сегодняшний день переведен более чем на 120 языков мира, в том числе на русский и китайские языки. И особый интерес вызывает перевод сокровещницы духовной культуры казахского народа «Путь Абая» на китайский язык.

Материалы и методы

Были использованы общенаучные методы, которые позволили сделать всесторонний анализ и выводы по предмету исследования. В частности, был использован системный анализ, представляющий возможность представить объект изучения в его единстве и целостности. В данной статье был проанализирован перевод «Путь Абая» на китайский язык и был сделан анализ методов перевода.

Результаты и обсуждение

М. Ауезов прекрасно владел казахским литературным языком, и в романе «Путь Абая» автор использовал богатый литературный казахский язык. Казахский язык, веками впитывавший духовные ценности казахского народа, быт и культуру степи, ярко и душевно воспроизвел национальные особенности и характер казахского народа. Известные литературоведы полагают, что национальный колорит произведения часто выражается реалиями, которые очень сложно перевести (М. Ауезов, 1980).

Известный голландский языковед Э.М. Уленбек утверждал: «...знания языка – источника и переводящего языка недостаточно. Переводчику необходимо также знать культуру

народов, говорящих на данных языках» (М. Ауезов, 1980). Поэтому переводчику необходимо знать культуру и быт народа для правильной интерпретации переводимого текста. На сегодняшний день основной принцип перевода художественной литературы, это использование страноведческого подхода, который является таким же важным как и коммуникативный подход.

При переводе романов мы сталкиваемся с реалиями, которые представляют особую сложность при переводе.

Роман «Путь Абая» полон изысканными, красочными сравнениями. Рассмотрим эпизод где автор красиво описывает убранство любимой Абая Тогжан.

苏云德克的女儿—托葛建

她每次来和每一次离开，辫梢上叮当作响的银币都会用一种特殊的语言向人们打招呼。头上的海狸小帽、精致的耳环、珍奇的手镯，向阿拜展示着他从未见过的美。她脸庞丰润洁白，鼻梁端正，黑眼睛上两道细长的眉毛如新月初生，几乎挨上鬓角。而纤细的眉梢更像燕子翅膀的尖端，好像随时会化作魔箭，射穿人们的心髓。

托葛建细心聆听着人们的谈话，她的两道修长的眉毛，像春燕一对轻捷的翅膀正随着她的一忧一喜，一颦一笑在煽动，仿佛要飞向高空，飞向远方……阿拜目不转睛地、久久地望着她 (穆合塔尔, 2014)。

Каждый раз когда она приходила и уходила, серебряные монеты на кончике ее косы, издавая необычный звук, здоровались с людьми. На голове бобровая шапка, изысканные серьги, драгоценные браслеты, демонстрировали Абаю невиданную до этого красоту.

Ее лицо было белоснежным, полным, переносица прямой, над черными глазами расположены изящные брови которые были подобны новой луне почти касались висков. А тонкие брови больше похожи на кончики крыльев ласточки, кажется в любое время могли превратиться в злой дух, который может вонзить острые стрелы в сердца людей.

В данном отрывке перевода на китайский язык слово «шолпы» переведен как серебрянные монеты, то есть данная реалия была переведена описательным методом перевода.

В данном отрывке мы видим красоту описания образа Тогжан, а также как переданы чувства, нежности и любви казахского джигита, с которыми он смотрит на свою девушку, чувства преданности и нежности, которые переполняют его сердце и душу. Это чувство любви открытой

казахской души описывали многие казахские поэты и писатели. Читая данное произведение, мы можем испытать трепетные, чистые чувства казахского джигита, не способные солгать или предать. Чувство долга и преданности описанные автором показывает характер казахского народа.

Как видим, в этом предложении при передаче реалии «бөрік» на русский и китайский языки переводчики использовали гипонимический способ перевода. Конечно, русское слово «шапка» и китайское слово «小帽» лишь приблизительно передают значение казахского слова «бөрік», которое действительно означает вид национального зимнего головного убора, который одевали как мужчины, так и женщины. Мы предлагаем перевести слово «бөрік» транслитерационным способом, предоставив объяснение значения в сноске.

Борик - казахская национальная меховая шапка, которую носят как мужчины, так и женщины.

Из данных примеров мы видим, что слова аналоги, которые подбирает переводчик не всегда с точностью передают смысл переводимого слова, что зачастую не позволяет читателям полностью раскрыть изначальный смысл оригинала. Поэтому переводчики должны объяснять значения данных слов в скобках. Гипонимический способ обычно обобщает представление, которое связано с реалиями, но при этом мы наблюдаем что обобщающее слово привело к утрате конкретики. Мы полагаем, что основным недостатком данного способа перевода является то, что теряется национальный колорит понятия.

Рассмотрим следующий пример

Оригинал: Десять лет назад, когда Кунанбай приехал сватать Дильду для Абая, он получил в подарок от родных невесты тяжелый «там-туяк». Привезенный Улжан бесик-жамба превосходил его величиной— Кунанбай одаривал свата более ценным подарком (М. Ауезов, 2007).

人们都还记得，十年前库南拜在这里为阿拜提亲时，女方迪丽达的祖父阿勒欣拜曾给库南拜赠送元宝。不过那是小元宝，分量要轻。按照老规矩，两亲家互赠的元宝分量要相等。

Перевод: Люди до сих пор помнят, что когда Кунанбай был здесь, чтобы сватать Абая, десять лет назад, родственники невесты Дильды подарили Кунанбаю серебрянные слитки. Но это был маленький слиток, и вес был легким. По старым правилам количество слитков, отданных двумя семьями, должны быть равными.

В данном переводе мы наблюдаем неполноту перевода и имеются опущения такие как «тяжелый «там-туяк», «привезенный Улжан бесик-жамба превосходил его величиной– Кунанбай одаривал свата более ценным подарком». То есть данный эпизод был полностью опущен и переведен на китайский язык как «серебрянные слитки. Но это был маленький слиток, и вес был легким. По старым правилам количество слитков, отданных двумя семействами, должны быть равны». В данном отрывке мы наблюдаем что переводчик перевел лишь основной смысл эпизода. И для китайского читателя осталось непонятным, что бабушка Абая -Улжан привезла подарки намного лучше и ценнее подарков родственников невесты.

Оригинал: «Нельзя допускать унижения нашей девушки, делать ее непоправимо несчастной!» Старый акын сложил печальную песню «Жалоба девушки Салихи своим родичам» (М. Ауезов, 2007).

他们公然提出“不能让姑娘受到凌辱！”老阿肯们弹着冬不拉和阔不孜，用极其悲凉的曲调唱着《萨里哈姑娘向亲人的哀求》(穆合塔尔, 2014)。

Они открыто предложили «Нельзя позволить девушкам быть оскорбленными!» Старые акыны играли на домбре и кобызе, поют чрезвычайно грустную песню «Жалоба девушки Салихи своим близким».

她穿着一身黑绵绸做的美丽长衫褂。
戴着崭新的黑色海狸

皮帽，脖子上轻松地搭着花色纱巾。
一对金耳环在耳垂上轻轻摆

动着。在这群姑娘中间，她简直像夜空中灿烂耀眼的金星。

骑马的姿态、唱挽歌的声调以及对布皆依女儿怀有同情的表

现，所有这一切，仿佛使托葛建的仪容沐浴在一种特殊的光泽里。

白洁的上额、柔软的脖以及细润的秀发和她脸上的红显得格外

谐调(穆合塔尔, 2014)。

Теперь рассмотрим оригинал произведения: «Өтіп бара жатқан бес қыздың тап ортасында, жібік жал ақ жорға атқа мінген Тогжан екен. Судыраған қара жібік биқасаптан әдемі жеңіл шапан киген. Басында жап-жаңа қара кәмишат бөрік. Мойнында әсемдеп, әдемілеп кең ораған құбылма түсті торғын шәлі. Құлағында үлкен алтын сырғасы ыргалып келе жатқан Тогжан, мынау ат үстінде, мынадай топ қыздың тап ортасында, дәл көп жұлдыз арасындағы Шолпандай.

Ат үсті жүріс, шырқап айтқан дауыс және құрбы қыздары – Бөжей қыздарына жаны ашуы бар, баршасы Тогжанның қазіргі жүзін бір түрлі мағыналы нұрға малгандай. Ақмаңдай, аппақ жұмыр мойнына, қолаң жібік шашына бетінің үлбіреген қызылы соншалық жарасып тұр (Әуезов М., 2013)».

На ней был красивый черный шапан из черного шелка. На голове новая бобровая шапка, на шее легко завязан пестрый шарф. Пара золотых сережек свисают легко качаясь. Среди этих девушек она сверкает подобно яркой Венере в ночном небе.

Образ всадника, поющие голоса и сочувствие к дочерям Божея, все это придает особое очарование лицу Тогжан. Ее широкий белый лоб, мягкая гусиная шея и каштановые волосы идеально подходят к ее лицу.

В данном примере казахское слово «шапан» на русский язык был переведен как «шапан» на китайский язык тоже был переведен методом транслитерации «衿袂» qiaran. «Кәмишат бөрік» был переведен как бобровая шапка описательным методом, а слово «торғын шәлі» был переведен как пестрый шарф тоже был использован описательный метод.

Данный пример показывает, насколько целесообразным является использование переводчиками сочетания двух приемов – транскрипции (транслитерации) и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Такое сочетание имеет следующие преимущества:

- возможность соблюдать краткость и экономность средств выражения, свойственные упомянутым выше способам перевода;

- возможность раскрыть семантику данной реалии, достигаемой через описательный перевод: разъяснив однажды значение данной реалии, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или транслитерацию, смысл которой будет уже понятен читателю.

Переводчики прибегают к приемам транскрипции и транслитерации, как к способу назвать и подчеркнуть реалию, специфичную для быта данного народа, передающую его национальную особенность, и своеобразный колорит. Прием транслитерации является наиболее продуктивным при переводе данного романа.

Раскроем данный метод еще на одном отрывке романа:

- Қоңыр жүзі қызарып, төмен қарап қысыла күле беріп, бөркін айналдыра бастады.

十几岁的孩子黝黑的脸上充斥着压抑的笑声，他低下了头，开始扭动他的帽子。

- Смуглое лицо подростка раскраснелось от сдерживаемого смеха и он, опустив голову, начал вывертывать свою шапку (М. Ауезов, 2007).

Итак, в нашей работе нами были проанализированы следующие способы передачи казахских реалий:

1) материальное заимствование» (транскрипция и транслитерация), при данном методе перевода принимаются не только значение слова, но и его материальный экспонент;

2) калькирование, т.е. копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала;

3) полукальки – своего рода частичные заимствования, состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного языка;

4) описательный перевод – наиболее распространенный способ передачи современных реалий;

5) комбинированный способ – чаще всего сочетается калькирование и описательный перевод.

Способы передачи реалий, которые были представлены в данной статье, в практике переводческой деятельности традиционно функционируют в сочетании друг с другом. Переводчики не используют лишь один из них, так как это может привести к следующим нежелательным результатам:

- перегруженности текста перевода заимствованным словесным материалом, так называемыми «экзотизмами» (при транскрипции, транслитерации и калькировании);

- чрезмерному расширению текста (при перифрастическом способе);

- объединению вещественного смысла или полной утрате национальной специфичности (при гипонимическом способе).

При работе над текстом переводчик ставит перед собой различные задачи, от которых напрямую зависит решение вопроса о выборе определенного приема: сохранить культурный колорит языковой единицы, что может повлечь за собой семантические изменения или передать смысловое значение реалий, утратив при этом колорит. Из вышеуказанных примеров видны определенные недостатки и преимущества различных приемов перевода реалий, к которым мы представили варианты перевода. Как известно, язык исходного текста содержит дискурсы национального и социального своеобразия народа,

которые передаются через реалии, отражающие характерные черты культуры, общественной жизни, материального быта и устоявшиеся принципы межличностного общения. Все это играет важную роль в создании определенного национального фона. Качественный перевод, предполагающий верную передачу существующих реалий, во многом зависит от опыта и знаний переводчика о действительности времени, места, традиций и других особенностях, описываемых в оригинальном тексте, а также способности правильно передать эти представления целевой аудитории.

Заключение

В данном исследовании было показано, насколько сложной задачей является передача реалий, отражающих национальную действительность и своеобразие в казахских текстах при переводе на русский и китайский языки. Сохранение реалий при переводе с одного языка на другой составляет особую трудность в связи с тем, что особенности действительности отражают специфику национальной культуры, создавая яркий образ, который не всегда доступен представителю иноязычной культуры. Решение подобных задач в практической работе требует от переводчика немалых усилий. Опытные переводчики понимают, что перевод с одного языка на другой влечет за собой неизбежные потери и преобразования, когда приходится опускать некоторые выражения и понятия оригинального текста, или наоборот дополнять их смысловой информацией. В свою очередь подобные приемы приводят к созданию текстов на целевом языке, которые не могут быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника. Перед переводчиком стоит нелегкая задача как можно плотнее приблизиться к эквивалентности, т.е. сократить потери до минимума.

Таким образом, ответственность за передачу иноязычных реалий, в данном случае казахских, полностью лежит на переводчиках, потому что они выполняют этнокультурную и этно-коммуникативную функции, помогая понять образное мышление и мироощущения казахского народа. В связи с этим на сегодня изучение переводчиками культурного наследия казахского народа приобретает все большую актуальность, что обусловлено их значительной ролью в процессе выполнения миссии по приобщению народов других стран к сокровищам казахской культуры.

Литература

- Аймауытов, Ж. (1989). Шығармалары. Жазушы.
- Айтбаев, Ө. (1975). Аудармадағы фразеологиялық құбылыс.
- Айтбайұлы, Ө. (1997). Қазақ сөзі.
- Ауэзов, М. (2007). Путь Абая. Роман-эпопея. Жазушы. (в 2 т.)
- Ауэзов, М. (1980). М.Ауэзов - классик советской литературы. Наука.
- Әуезов, М. (2013). Абай жолы: роман-эпопея. Жазушы. (3-ші кітап).
- Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. (1976). Язык и культура. Русский язык, 20-28, 60-88.
- Дулатов, М. (1991). Шығармалары. Жазушы
- Кәкәшев, Т. (1990). Қазақ әдебиеті.
- Кенжебаев, Б. (1986). Әдебиет белестері, 212.
- Комиссаров, В. Н. (1978). Перевод как объект лингвистического исследования. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. Международные отношения, 3-15.
- Реформатский, А.А. (2016). Введение в языкознание. Аспект Пресс, 2-21.
- Сатпаева, Ш.К., Абдибаев, Х.А. (1979). Национальные формы в казахской литературе. Мектеп, 65-76.
- Сатыбалдиев, Ә. (1965). Рухани қазына. Көркем аударма мәселелері.
- 哈拜, 高顺芳 (2014). 穆合塔尔. 阿乌埃佐夫. 民族出版社.

References

- Aymautov, Zh. (1989). Shygarmalary [Works]. Jazwshy.
- Aytbaev, O. (1975). Audarmadagy frazeologiyalyk kubylys [Phraseological phenomenon in translation].
- Aytbayuly, O. (1997). Kazak sozi [Kazakh word].
- Auezov, M. (2013). Abay zholy: roman-epopeya [Abai Zholy: epic novel]. Zhazushi (The 3d Book.)
- Auezov, M. (2007). Put' Abaya. Roman-epopeya [The Way of Abai. Epic novel]. Zhazushy. (Vols 1-2)
- Auezov, M. (1980). M.Auezov – klassik sovetsoy literatury [M. Auezov - a classic of Soviet literature]. Science.
- Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (1976). Yazyk i kul'tura [Language and Culture]. Russian language, 20-28, 60-88.
- Dulatov, M. (1991). Shygarmalary [Works]. Jazwshy
- Kakashev, T. (1990). Kazak adebieti [Kazakh literature].
- Kenzhebaev, B. (1986). Adebiet belesteri [Aspects of literature], 212.
- Komissarov, V. N. (1978). Perevod kak obekt lnigvisticheskogo issledovaniya. Voprosy perevoda v zarubezhnoy lingvistike [Translation as an object of linguistic research. Questions of translation in foreign linguistics]. International relationships, 3-15.
- Reformatsky, A.A. (2016). Vvedeniye v yazykoznaniiye [Introduction to linguistics]. Aspect Press, 2-21.
- Satpaeva, Sh.K., Abdibaev, Kh.A. (1979). Natsional'nyye formy v kazakhskoy literature [National forms in Kazakh literature]. Mektep, 65-76.
- Satibaldiev, A. (1965). Ruhani kazyna. Korkem awdarma maseleleri [Spiritual treasure. Problems of literary translation].
- Habai, Gao Shunfang (2014). Mù hé tā èr. Ā wū āi zuǒ fū [Muhtar Auezov]. Minzu Publishing House.